

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 5 päivänä huhtikuuta 2000

N:o 22—25

SISÄLLYS

N:o		Sivu
22	Tasavallan presidentin asetus Bulgarian kanssa tehdyn KFOR-joukkojen kauttakulkua koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	257
23	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	272
24	Tasavallan presidentin asetus Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta	274
25	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Suomen tasavallan ja Mongolian välisen kauppasopimuksen irtisanomisesta	276

N:o 22

(Suomen säädöskokoelman n:o 323/2000)

Tasavallan presidentin asetus

Bulgarian kanssa tehdyn KFOR-joukkojen kauttakulkua koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Noottienvaihdolla 5 päivänä tammikuuta 2000 Suomen ja Bulgarian välillä tehty sopimus KFOR-joukkojen kauttakulusta on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 7 päivästä maaliskuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä huhtikuuta 2000.

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. *Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriö Suomen Sofiassa olevalle suurlähetystölle:*

Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Suomen Sofiassa olevalle suurlähetystölle ja kunnioittaen esittää seuraavaa:

ottaen huomioon G8-maiden ulkoministerien 6 päivänä toukokuuta 1999 hyväksymät Kosovon kriisin poliittista ratkaisua koskevat Petersbergin periaatteet,

ottaen huomioon 10 päivänä kesäkuuta 1999 annetun YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1244(1999), jossa suhtaudutaan myönteisesti 6 päivänä toukokuuta 1999 hyväksyttyihin Kosovon kriisin poliittista ratkaisua koskeviin yleisperiaatteisiin (S/1999/516, päätöslauselman 1 liite) ja siihen, että Jugoslavian liittotasavalta on hyväksynyt Belgradissa 2 päivänä kesäkuuta 1999 esitetyn asiakirjan (S/1999/649, päätöslauselman liite 2) 1—9 kohdassa ilmaistut periaatteet, sekä siihen, että Jugoslavian liittotasavalta on hyväksynyt kyseiset periaatteet,

kiinnittäen huomiota, että 10 päivänä kesäkuuta 1999 annetussa YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmassa 1244(1999) päätehtään Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan VII luvun mukaisesti sijoittaa Kosovoon Yhdistyneiden Kansakuntien suojeluksessa siviili- ja turvallisuusjoukkoja, joilla on tarvittaessa käytettävissään asianmukainen kalusto ja henkilöstö, ja suhtaudutaan myönteisesti siihen, että Jugoslavian liittotasavalta on hyväksynyt näiden joukkojen sijoittamisen,

kiinnittäen huomiota, että 10 päivänä kesäkuuta 1999 annetussa YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmassa 1244(1999) annetaan Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan VII luvun mukaisesti jäsenvaltioille ja asianomaisille kansainvälisille järjestöille lupa sijoittaa Kosovoon päätöslauselman 2 liitteen 4 kohdan mukaisesti kansainvälisiä turvallisuusjoukkoja, joiden käytettävissä on kaikki tarvittavat keinot niille YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 9 kohdassa määrättyjen tehtävien suorittamiseen,

”The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Finland in Sofia and has the honour to convey the following:

Considering the Petersberg Principles on the political solution of the Kosovo crisis as adopted on 6 May 1999 by the G8 Foreign Ministers;

Considering UN Security Council Resolution 1244(1999) of 10 June 1999, which welcomes the general principles on a political solution to the Kosovo crisis adopted on 6 May 1999 (S/1999/516, Annex 1 to the Resolution) and welcomes also the acceptance by the Federal Republic of Yugoslavia of the principals set forth in points 1 to 9 of the paper presented in Belgrade on 2 June 1999 (S/1999/649, Annex 2 to the Resolution), and the Federal Republic of Yugoslavia’s agreement to those principles;

Noting that UN Security Council Resolution 1244(1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decided on the deployment in Kosovo, under United Nations auspices, of civil and security presences with appropriate equipment and personnel as required, and welcomed the agreement of the Federal Republic of Yugoslavia to such presences;

Noting that UN Security Council Resolution 1244(1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, authorises member States and relevant international organisations to establish the international security presence in Kosovo as set out in point 4 of Annex 2 of the said Resolution with all necessary means to fulfil its responsibilities under paragraph 9 of the said UN Security Council Resolution;

päätään osaltaan edistää Kosovon vakavan humanitaarisen tilanteen ratkaisua ja tehdä kaikille pakolaisille ja hätäsiirtolaisille mahdolliseksi palata koteihinsa turvallisesti, vapaasti ja mahdollisimman varhaisessa vaiheessa sekä osaltaan edistää kestäväen rauhan, vakauden ja turvallisuuden edellytysten luomista Kaakkois-Euroopassa,

ottaen huomioon operaation toteuttamisen rauhanomaisen ratkaisun aikaansaamiseksi Kosovon kriisin osapuolten välillä sopimuspuolten annettua suostumuksensa operaatioon,

kiinnittäen huomiota, että Bulgarian tasavalta ja Suomen tasavalta ovat allekirjoittaneet Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehdyn sopimuksen (PfP SOFA -sopimus) ja sen lisäpöytäkirjan; pitävät mielessä, että PfP SOFA -sopimuksen mukaan päätöksiin joukkojen lähettämisestä ja vastaanottamisesta sovelletaan edelleen kyseisten sopimusvaltioiden välisiä erillisjärjestelyjä, ja

kiinnittäen huomiota, että Suomen tasavalta osallistuu operaatioon Suomen tasavallan ja Naton välillä 4 päivänä lokakuuta 1999 tehdyn osallistumissopimuksen mukaisesti.

Toteuttaakseen tarvittavat edellytykset Suomen tasavallan osallistumiselle operaatioon, ehdottaa seuraavia määräyksiä, jotka koskevat joukkojen kulkua Bulgarian tasavallan alueen kautta:

1. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

— ”operaatiolla” Joint Guardian -operaatiota, jonka KFOR-joukot toteuttavat Jugoslavian liittotasavallan alueella,

— ”KFOR-joukoilla” monikansallisia asevoimia, jotka toteuttavat operaation yhteisessä komennossa ja valvonnassa YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1244(1999) mukaisesti, ja

— ”Suomen tasavallan asevoimilla” Suomen tasavallan maa-, meri- ja ilmavoimien henkilöstöä, mukaan lukien siviilihenkilöstö, sotilaskalustoa ja ajoneuvoja, jotka määrätään osallistumaan KFOR-joukkojen toimintaan hyväksytyn menettelyn mukaisesti ja joita käytetään operaation toteuttamisessa.

2. Bulgarian tasavallan alueella oleskellessaan Suomen tasavallan koko henkilöstön on noudatettava Bulgarian tasavallan lakia ja

Determined to contribute to the resolution of the grave humanitarian situation in Kosovo and to the provision for the safe, free and earliest possible return of all refugees and displaced persons to their homes, as well as to contribute to the creation of conditions for durable peace, stability and security in South-east Europe;

Considering the conduct of an Operation is under way to guarantee the peaceful solution of the crisis between the parties to the conflict in Kosovo, with the consent of the Parties for conducting the Operation;

Noting that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland are parties to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and its Additional Protocol; bearing in mind that, according to the PfP SOFA, the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Noting that the Republic of Finland participates in the Operation in conformity with the Participation Agreement concluded between the Republic of Finland and NATO on 4 October 1999.

In order to realize the necessary conditions for the participation of the Republic of Finland in the Operation, the following provisions regarding the transit through the territory of the Republic of Bulgaria are proposed:

1. For the purposes of the present Agreement:

— ”the Operation” means Operation ”JOINT GUARDIAN”, carried out by KFOR in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia;

— ”KFOR” means the multinational armed forces, conducting the Operation under unified command and control in compliance with Resolution 1244(1999) of the UN Security Council;

— ”armed forces of the Republic of Finland” means the personnel, including civilian personnel, military equipment and vehicles, belonging to the land, naval and air forces of the Republic of Finland, which are assigned to participate in KFOR in accordance with the approved procedure and are acting in connection to the Operation.

2. Without prejudice to the provisions of the present Agreement, it is the duty of all personnel of the Republic of Finland, while

pidättäydyttävä kaikista operaation hengen sekä tämän sopimuksen päämäärien ja tavoitteiden vastaisista toimista, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen noudattamista.

3. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan 1 artiklassa määriteltyihin operaation toteuttamisessa käytettäviin Suomen tasavallan asevoimiin, mukaan lukien henkilöstö ja kaikki kalusto tai tavarat, tarvikkeet (ampumatarvikkeet), ajoneuvot, alukset ja ilmalukset.

4. Kaikkiin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuulumattomiin asioihin sovelletaan Pohjois-Atlantin sopimuksen sopimusvaltioiden ja muiden rauhankumppanuuteen osallistuvien valtioiden välillä niiden joukkojen asemasta tehtyä sopimusta (PfP SOFA -sopimus) ja PfP SOFA -sopimuksen lisäpöytäkirjaa.

5. Bulgarian tasavalta sallii tämän sopimuksen ja sen liitteiden mukaisesti edellä 1 ja 3 artiklassa määriteltyjen Suomen tasavallan asevoimien, myös kaikkien operaation toteuttamisessa tarvittavien henkilöiden, kaluston tai tavaroiden, tarvikkeiden (ampumatarvikkeiden), ajoneuvojen, alusten ja ilma-alusten, kauttakulun Bulgarian tasavallan alueen kautta, mukaan lukien Bulgarian tasavallan ilmatila ja aluevedet.

6. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki tarvittavat toimet sen varmistamiseksi, että tämän sopimuksen 3 artiklassa tarkoitetut henkilöstö ja lasti pääsevät turvallisesti kulkemaan Bulgarian tasavallan maa-alueen, ilmatilan ja aluevesien kautta, mukaan lukien sellaisiin ilma-aluksiin ja meri- ja jokialuksiin kohdistuvat turva- ja suojelutoimet, jotka voivat kauttakulun aikana olla Bulgarian tasavallan ilmatilassa tai aluevesillä, sekä Bulgarian tasavallan alueella oleviin siviileihin sekä siviili- ja sotilasinfrastruktuureihin kohdistuvat turva- ja suojelutoimet.

7. (1) Suomen tasavalta esittää asevoimien kauttakulkua koskevat pyynnöt Bulgarian tasavallalle suoraan sekä KFOR-joukkojen komentajan kautta viimeistään 48 tuntia etukäteen, jotta Bulgarian tasavallan toimivaltaiset viranomaiset ehtivät toteuttaa tämän sopimuksen täytäntöönpanon edellyttämät toimet.

Kauttakulun yksityiskohdista, jotka koskevat liikkumisen järjestämistä, käytettäviä reit-

present on the territory of the Republic of Bulgaria, to respect the laws of the Republic of Bulgaria and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Operation and the purposes and object of the present Agreement.

3. The provisions of the present Agreement shall apply to the armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 of this Agreement, including personnel and all equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft, acting in connection to the Operation.

4. All issues which are not covered by the present Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and the Additional Protocol to the PfP SOFA.

5. The Republic of Bulgaria shall allow, in accordance with the provisions of the present Agreement and its annexes and appendixes, transit through the territory of the Republic of Bulgaria, including the airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, of armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 and Art. 3 above, including all personnel, equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft required for the Operation.

6. The Parties shall undertake all necessary measures to ensure safe transit of the personnel and cargo referred to in Art. 3 of the present Agreement, through the land territory, airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, including security and protection measures for any aircraft and sea-borne and river vessels that might be in the airspace or territorial waters of the Republic of Bulgaria during the transit, as well as security and protection measures for civilians and civil and military infrastructure on the territory of the Republic of Bulgaria.

7. (1) The Republic of Finland shall submit its requests for transit of its armed forces directly to the Republic of Bulgaria, as well as via the KFOR Commander, 48 hours in advance at the latest, in order to allow the competent authorities of the Republic of Bulgaria to undertake the measures necessary for the implementation of the present Agreement.

The parameters of transit, regarding the organisation of movement, the routes to be

tejä, kauttakulun aikana tarvittavia pysähdyspaikkoja ja lepopaikkoja, sovitaan etukäteen. Tätä varten Suomen tasavalta antaa ajoissa kaikki tarvittavat tiedot niistä asevoimista, joiden kauttakulkuun pyydetään lupaa, sekä niiden kuljetustavoista.

(2) Kauttakulun helpottamiseksi ja kaikkien siihen liittyvien asioiden yhteensovittamiseksi Bulgarian tasavalta ja Suomen tasavalta käyttävät kauttakulku-/yhteensovittamiskeskusta, joka toimii Bulgarian tasavallan alueella KFOR-joukkojen tarkoituksia varten.

8. (1) Sellaisten tavaroiden kuin kaluston, tarvikkeiden, aseiden, ampumatarvikkeiden, räjähteiden, elintarvikkeiden, juomien ja vastaavien tullikäsittely Bulgarian tasavallan tullialueen kautta tapahtuvan kauttakulun yhteydessä tapahtuu tullialueelle saavuttaessa ja siltä poistuessa seuraavasti:

— Bulgarian valtionrautateiden (Bulgarian State Railways (BSR) National Company) kuljettamat tavarat tullataan voimassaolevan kansainvälisen konossementin perusteella ja vapautetaan tulliviranomaisten perimistä tulleja ja muita valtion saatavia koskevista vakuuksista,

— maanteitse kauttakuljetettavat tavarat tullataan Bulgarian valtiovarainministeriön antaman T-ilmoituksen (hallinnollinen yhtenäisasiakirja/SAD-lomakkeen) perusteella, ja tavarat vapautetaan tulliviranomaisten perimistä tulleja ja muita valtion saatavia koskevista vakuuksista.

(2) Yksikön komentava upseeri esittää ilmoituksen siitä, ettei henkilöstöllä ole hallussaan kiellettyjä tavaroita eikä sallittua enempää mitään tavaralajia.

9. Bulgarian tasavalta ja Suomen tasavalta ovat tietoisia siitä, että Bulgarian tasavallan alueelle saapumiseen, sen kautta kulkemiseen ja siltä poistumiseen liittyvät menettelyt on suoritettava viipymättä, sopimuspuolten etukäteen sopimia aikatauluja noudattaen, jotta vältettäisiin tarpeettomat viivytykset ja häiriöt Bulgarian liikennejärjestelmän normaalissa kaupallisessa ja muussa liikenteessä.

10. (1) Bulgarian viranomaiset helpottavat asianmukaisesti henkilöstön, ajoneuvojen ja kaluston liikkumista käytettävien satamien, lentokenttien, rautateiden ja teiden kautta.

(2) Bulgarian tasavallan alueen kautta kul-

followed, the stop overs, necessary for the transit, the resting sites, if such be necessary, will be agreed upon in advance. For this purpose the Republic of Finland communicates in due time full information on the armed forces, the transit of which is requested, as well as the modes of their transport.

(2) In order to facilitate the transit and with a view to coordinating all related issues, the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland shall use the Transit/Coordination centre, functioning on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of KFOR;

8. (1) The customs procedures of items such as equipment, materials, weapons, ammunition, explosives, foods, beverages, etc., for transit through the customs territory of the Republic of Bulgaria upon entry and exit will be done as follows:

— for goods, transported by the Bulgarian State Railways (BSR) National Company, - with a valid international bill of lading, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities

— for goods, transported by roads - the transit shall be processed with a Declaration T (Single Administrative Document /SAD/ forms), issued by the Ministry of Finance of Bulgaria, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities.

(2) The unit's commanding officer shall present a declaration that the personnel does not carry prohibited goods and goods in quantity bigger than allowed for that type of goods.

9. The Republic of Bulgaria and the Republic of Finland recognise the need for expeditious execution of the procedures of entry into, transit through and exit from the territory of the Republic of Bulgaria in accordance with schedules mutually agreed in advance, with a view to avoiding undue delay or disturbance of the regular commercial and other traffic on Bulgarian transport communications.

10. (1) The Bulgarian authorities shall appropriately facilitate the movement of personnel, vehicles and equipment, through ports, airports, railways or roads used.

(2) Transiting vehicles, vessels and aircraft

kevia ajoneuvoja, aluksia ja ilma-aluksia eivät koske lisensointi- tai rekisteröintivaatimukset.

(3) Käyttäessään kauttakulkuun Bulgarian tasavallan alueella olevia lentokenttiä, rautateitä, teitä ja satamia Suomen tasavallan asevoimat vapautetaan tämän sopimuksen liitteessä II tarkoitetuista maksuista.

11. (1) Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, maksut Bulgarian tasavallan alueen kautta kulkeneiden Suomen tasavallan asevoimien pyytämistä ja saamista palveluista ja tavaroista sekä korvaukset vahingoista, jotka nämä asevoimat ja/tai niiden kalusto ovat aiheuttaneet Bulgarian tasavallalle tai kolmansille, suoritetaan seuraavasti:

(a) Suomen tasavallan valtuutetun edustajan maksamana käteissuorituksena,

(b) pankkisiirtona 30 päivän kuluessa siitä, kun esitetään lasku toimitetuista tavaroista ja palveluista tai todetusta vahingosta.

(2) Sopimuspuolet sopivat viipymättä maksuehdoista ja noudatettavista menettelyistä, jollei näistä ehdoista ja menettelyistä määrätä tässä sopimuksessa ja sen liitteissä.

(3) Jos Bulgarian viranomaiset joutuvat hankkimaan tai toimittamaan välineistöä ja/tai palveluja Bulgarian tasavallan alueen kautta kulkeville Suomen tasavallan asevoimille, ne toimittavat tai auttavat toimittamaan välineistön ja/tai palvelut samaan hintaan kuin Bulgarian asevoimille.

(4) Arvonlisävero (alv), jonka Bulgarian tasavallan alueen kautta kulkevat Suomen tasavallan asevoimat suorittavat operaatiota varten Bulgarian tasavallan alueella hankituista tavaroista ja palveluista, palautetaan Bulgarian valtiovarainministerin määräämällä tavalla.

12. (1) Suomen tasavalta on velvollinen korvaamaan kaikki vahingot, jotka ovat aiheutuneet kauttakulun yhteydessä Bulgarian tasavallalle tai kolmansille Bulgarian tasavallan alueella ja joita koskevasta oikeudellisesta vastuusta määrätään PfP SOFA -sopimukseen liittyvässä NATO SOFA -sopimuksessa, seuraavin edellytyksin:

a. Suomen tasavallan korvausvastuu vahingoista, jotka ovat aiheutuneet sen asevoimien henkilöstön teoista tai laiminlyönneistä virka-

shall not be subject to licensing or registration requirements.

(3) The transiting armed forces of the Republic of Finland when using for the purposes of the transit airports, railways, roads and ports in the territory of the Republic of Bulgaria, are exempt from payment of the tolls and other fees, duties, dues or charges, pointed out in Annex 2 of the present Agreement.

11. (1) Payments for services and goods requested and received by the transiting armed forces of the Republic of Finland in the Republic of Bulgaria, as well as for the damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties by the forces and/or equipment of the Republic of Finland, transiting through the Bulgarian territory, shall be executed as follows, if this Agreement does not provide otherwise:

(a) in cash by an authorised representative of the Republic of Finland;

(b) via a bank transfer up to 30 days after an invoice for the goods and services provided or for established damage is issued.

(2) The Parties shall agree in the shortest time upon the terms of payment and relevant procedures where such terms are not provided for under the present Agreement and its annexes.

(3) In case of need to purchase or provide facilities and/or services for the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, the authorities of Bulgaria shall provide, or assist to provide such facilities and/or services, at the rate applied for the Bulgarian Armed Forces.

(4) Valued added tax (VAT), paid by the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, for goods and services, acquired on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of the Operation, shall be reimbursed in accordance with a procedure, to be established by the Minister of Finance of the Republic of Bulgaria.

12. (1) The Republic of Finland is responsible for all damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties on the territory of the Republic of Bulgaria, in connection to the transit, and for which legal responsibility is envisaged in the NATO SOFA related to the PfP SOFA, under the following conditions:

a. The responsibility of the Republic of Finland and the amount of the compensation for damages, caused to property that belongs

tehtävän suorittamisen yhteydessä Bulgarian tasavallan tai kolmansien omaisuudelle, sekä vahingonkorvauksen määrä ratkaistaan Bulgarian tasavallan vastaaviin tapauksiin sovellettavien lakien ja asetusten mukaan.

b. Bulgarian tasavalta käsittelee kolmansien korvausvaateet Suomen tasavallan puolesta maksamalla vahingonkorvauksen. Suomen tasavalta maksaa Bulgarian tasavallalle sille korvausvaateiden käsittelystä aiheutuneet kulut Pfp SOFA -sopimukseen liittyvän NATO SOFA -sopimuksen VIII artiklan 5 (e) kapaleen mukaisesti.

(2). Suomen tasavallan asevoimien henkilöstön jäsenen kohdistuvat korvausvaateet vahingoista, jotka ovat aiheutuneet teoista tai laiminlyönneistä muutoin kuin virkatehtävän suorittamisen yhteydessä, käsitellään seuraavasti:

a. Bulgarian toimivaltaiset viranomaiset käsittelevät korvausvaateen ja arvioivat asianmukaisen vahingonkorvauksen ottaen huomioon kaikki seikat, mukaan lukien vahingonkärsineen menettely, ja laativat asiasta kertomuksen, joka toimitetaan Suomen tasavallan viranomaisille.

b. Jos korvauksen vaatijalle tarjotaan hyvän tahtisuoritusta ja korvauksen vaatija hyväksyy sen täysin korvausvaadettaan vastaavaksi, Suomen tasavallan viranomaiset suorittavat maksun ja ilmoittavat päätöksensä sekä maksetun määrän Bulgarian viranomaisille.

c. Tämän kohdan määräykset eivät sulje pois Bulgarian tasavallan tuomioistuinten toimivaltaa harkita kanteen nostamista Suomen tasavallan asevoimien henkilöstön jäsentä vastaan, ellei vahinkoa ole korvattu täysin korvausvaadetta vastaavasti, ja ennen kuin se on korvattu täysin korvausvaadetta vastaavasti.

13. Suomen tasavalta saa kiinnittää kansallisen lipputunnuksensa asevoimiensa sotilaspukuihin, kuljetusvälineisiin ja välineistöön.

14. Suomen tasavallan henkilöstö pukeutuu normaalisti sotilaspukuihin ja voi pitää hallussaan ja mukanaan aseita, jos se sallitaan Suomen tasavallan asevoimien määräyksissä. Bulgarian tasavallan viranomaiset hyväksyvät ilman ajokoetta tai maksua voimassaoleviksi sellaiset ajokortit ja -luvat, jotka Suomen asianomaiset viranomaiset tai niiden alajaostot ovat antaneet Suomen tasavallan asevoimien henkilöstölle.

to the Republic of Bulgaria or to third parties, arising out of acts or omissions of the personnel of its armed forces done in the performance of official duty, shall be dealt with in accordance with the laws and regulations of the Republic of Bulgaria, applicable for similar cases.

b. The Republic of Bulgaria shall settle third parties' claims on behalf of the Republic of Finland by paying a compensation. The Republic of Finland shall reimburse the Republic of Bulgaria for the costs incurred to satisfy the claims, as provided for under Art. VIII, paragraph 5 (e) of the NATO SOFA in relation to the Pfp SOFA.

(2). Claims against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland for damages, caused by acts or omissions not done in performance of official duty shall be dealt in the following manner:

a. The competent Bulgarian authorities consider the claim and assess due compensation, taking into account all the circumstances, including the conduct of the injured person, and prepare a report on the matter, which is delivered to the authorities of the Republic of Finland.

b. If an offer of *ex gratia* payment is made and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the Republic of Finland shall make payment and inform the Bulgarian authorities of their decision and of the sum paid.

c. The provisions of this paragraph do not exclude the jurisdiction of the courts of the Republic of Bulgaria to entertain an action against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

13. The Republic of Finland shall be permitted to display its national flag on the uniforms of its armed forces, means of transport and facility.

14. The personnel of the Republic of Finland shall normally wear uniforms and may possess and carry arms if authorised to do so by the orders of the armed forces of the Republic of Finland. The authorities of the Republic of Bulgaria shall accept as valid, without driving test or fee, drivers' licenses and permits issued to the personnel of the armed forces of the Republic of Finland by their respective national authorities or a sub-division thereof.

15. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä erityismenettelyjä, -järjestelmiä ja -seikkoja koskevat lisäjärjestelyt, jotka esitetään tämän sopimuksen liitteissä, ovat tämän sopimuksen erottamaton osa. Tarvittaessa tehdään myös muita järjestelyjä tämän sopimuksen mukaisten menettelyjen ja järjestelmien täsmentämiseksi.

16. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan Bulgarian tasavallan ja Suomen tasavallan edustajien kesken diplomaattiteitse, lukuun ottamatta riitoja, joiden aihe kuuluu PfP SOFA -sopimuksen soveltamisalaan.

17. Tämä sopimus on voimassa, kunnes Suomen tasavalta on saattanut päätökseen osallistumisensa KFOR-joukkojen toimintaan operaation toteuttamiseksi, tai sopimuspuolten keskenään erikseen sopiman ajan.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kolme kuukautta etukäteen.

Tämän sopimuksen päätyttyä kaikkiin ratkaisemattomiin sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuneisiin riitoihin sovelletaan edelleen sopimuksen määräyksiä.

Bulgarian tasavalta ehdottaa, että tämä verbaalinootti ja siihen annettava vastaus, mukaan lukien liitteet, joka vahvistaa Suomen tasavallan suostuvan sen ehtoihin, muodostavat Bulgarian tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välisen sopimuksen, joka tulee voimaan sinä päivänä, jona Bulgarian tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus ovat ilmoittaneet toisilleen, että että valtiosisäisen lainsäädännön edellyttämät toimenpiteet on saatettu päätökseen.

Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriö käyttää hyväkseen tilaisuutta uudistaakseen Suomen tasavallan Sofiassa olevalle suurlähetystölle korkeimman kunnioituksena vakautuksen.

15. The supplemental arrangements regarding the specific procedures, mechanisms and elements with regard to the implementation of the present Agreement, which are annexes to the present Agreement and appendixes to these annexes, shall be an integral part of the present Agreement. If necessary, additional arrangements to specify the procedures and mechanisms of the present Agreement, shall be concluded.

16. Any disputes with regard to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled between representatives of the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland by diplomatic means, with the exception of disputes the subject of which is covered by the PfP SOFA.

17. The present Agreement shall remain in force until the completion of the participation of the Republic of Finland in KFOR for the purposes of the Operation or for a period additionally agreed upon by the Parties.

The Agreement can be terminated by each of the Parties on giving a three-month notice of such intention.

Upon termination of the present Agreement, all unresolved matters or disputes that have arisen as a result of its implementation shall continue to be subject to its provisions.

The Republic of Bulgaria proposes that the present Note Verbale and the reply to it, including the annexes and appendixes attached, confirming the agreement of the Republic of Finland to the terms thereof, shall constitute an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland, which shall enter into force on the date that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland have notified one another of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Finland in Sofia the assurances of its highest consideration.

LIITE I

MAAHAN SAAPUMISEEN JA MAASTA
POISTUMISEEN LIITTYVIÄ MENETTE-
LYJÄ JA TURVALLISUUTTA KOSKEVAT
YLEISET EHDOT

1. Bulgarian tasavallan ja Suomen tasaval-
lan toimivaltaiset viranomaiset toimivat yh-
teistyössä järjestäessään maahan saapumiseen
ja maasta poistumiseen liittyviä menettelyjä ja
varmistaessaan järjestyksen ja turvallisuuden
rautateitse ja maanteitse tapahtuvan KFOR-
joukkoihin osallistuvien Suomen tasavallan
asevoimien henkilöstön ja kaluston kauttakul-
un yhteydessä.

2. Bulgarian tasavallan toimivaltaiset vi-
ranomaiset vastaavat rajavalvonnasta yhteis-
työssä Suomen tasavallan edustajien kanssa
PfP SOFA -sopimuksen mukaisesti.

3. Bulgarian tasavallan toimivaltaiset vi-
ranomaiset osallistuvat suoraan kauttakulku-
asioiden hoitamiseen varmistukseksi, että
asianmukainen valvonta ja turvallisuus säilyy
koko kauttakulun ajan kauttakulkureitillä sekä
mahdollisesti tarvittavilla lepopaikoilla.

4. Bulgarian tasavallan ja Suomen tasaval-
lan toimivaltaiset viranomaiset sopivat etukä-
teen kauttakulun edellyttämän keskinäisen
vuorovaikutuksensa keinoista ja yksityiskoh-
taisista säännöistä, mukaan lukien resurssien
suunnittelu.

5. Jos kauttakulku Bulgarian tasavallan
maa-alueen kautta on välttämätöntä, käytetään
Suomen tasavallan asevoimien kuljetukseen
mahdollisuuksien mukaan ensisijaisesti rauta-
teitä.

6. Rautatie- ja maantiereittien valinnassa
otetaan huomioon kulloisetkin olosuhteet, kun-
ten Suomen tasavallan asevoimien kuljetetta-
van kaluston ja muun lastin tekniset ominai-
suudet, tyyppi ja määrä.

7. Määritettäessä kauttakulun yksityiskoh-
taisista sääntöjä ja edellytyksiä annetaan etusija
valvonta- ja turvallisuustoimille. Hätätilanteen

ANNEX I

GENERAL CONDITIONS CONCERNING
EXIT/ENTRY PROCEDURES AND
SECURITY

1. The competent authorities of the Repub-
lic of Bulgaria and of the Republic of Finland
shall cooperate in organising the exit/entry
procedures and in ensuring the order and
security of the railway and road transit of
personnel and equipment of the armed forces
of the Republic of Finland taking part in
KFOR.

2. The border control will be exercised in
conformity with the provisions of the PfP
SOFA by the competent authorities of the
Republic of Bulgaria in cooperation with
representatives of the Republic of Finland.

3. The competent authorities of the Repub-
lic of Bulgaria shall participate directly in the
management of transit issues to ensure that
proper control and security is maintained
throughout the duration of any transit over the
route of the transit movement, as well as at the
resting sites, if such be necessary.

4. The competent authorities of the Repub-
lic of Bulgaria and of the Republic of Finland
shall agree in advance on the ways and
modalities of their interaction, including on
the planning of resources, necessary for the
transit.

5. If transit through the land territory of the
Republic of Bulgaria is necessary, whenever
possible primarily railways shall be used for
the transport of the armed forces of the
Republic of Finland.

6. The choice of railway and road routes
shall take account of the circumstances pre-
vailing at that time, and will include such
factors as technical characteristics, type and
quantity of the transported equipment and
other cargoes, of the armed forces of the
Republic of Finland.

7. Control and security measures shall be
given priority in defining the modalities and
conditions for transit. In case of emergency or

tai muun ennalta-arvaamattoman tapahtuman yhteydessä Suomen tasavallan edustajat ilmoittavat asiasta välittömästi Bulgarian tasavallan toimivaltaisille viranomaisille. Sopimuspuolet pyrkivät yhdessä kaikin mahdollisin keinoin ratkaisemaan ongelman.

8. Bulgarian tasavallan ja Suomen tasavallan toimivaltaiset viranomaiset, jotka vastaavat rautateitse ja maanteitse tapahtuvan kauttakulun valvonnasta ja turvallisuudesta, sopivat keskenään Bulgarian viranomaisten mahdollisesti toimittamien palvelujen lajista ja ajoituksesta sekä maksutavasta, mukaan lukien maksut Bulgarian tasavallan alueen kautta kulkevien joukkojen ja kaluston suojele- ja saattuepalveluista.

other unplanned eventualities, representatives of the Republic of Finland shall immediately inform the competent authorities of the Republic of Bulgaria. The Parties shall jointly do their utmost to resolve the problem.

8. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland, responsible for ensuring control and security of the railway and road transit, shall agree on the type and timing of services which might be provided by the Bulgarian side, as well as on the method of payment, including for services of protection and convoy of the transiting forces and equipment.

LIITE II

KULJETUS

1. Ilmakuljetus

1.1. Suomen tasavallan ilma-alus, jolla lennetään kauttakulun toteuttamiseksi Bulgarian tasavallan alueella olevilta lentokentiltä ja siellä oleville lentokentille, vapautetaan seuraavista maksuista:

- (a) laskeutumismaksut,
- (b) paikoitusmaksut,
- (c) matkustajamaksut,
- (d) ylilennosta perittävät navigaatiomaksut ja lennonvarmistuspalvelumaksut.

1.2. Pyynnöstä Suomen tasavallan virallisesti valtuutetun edustajan puolesta tai Bulgarian tasavallan lentokentille ja lentokentiltä lentävän ilma-aluksen kapteenin (miehistön) puolesta annetaan maksua vastaan maapalveluja, joita pyydetään ja saadaan IATAn mallisopimuksessa (IATAn maapalvelusopimuksen mallisopimus - Liite A) esitetyllä tavalla.

1.3. Maksu pyydytyistä ja saaduista maapalveluista suoritetaan seuraavasti:

— ilma-aluksen kapteeni tai Suomen tasavallan virallisesti valtuutettu edustaja suorittaa maksun käteisenä, tai

— maksu suoritetaan pankkisiirtona 30 päivän kuluessa laskutuspäivästä; laskuun on liitettävä jäljennös ilma-aluksen kapteenin tai Suomen tasavallan virallisesti valtuutetun edustajan allekirjoittamasta maapalveluluettelosta; maksun suorittaa yksikkö, joka on ilmoitettu maksajaksi haettaessa lupaa ilmailuun.

1.4. Suomen tasavalta tai Suomen tasavallan valtuutettu edustaja antaa ajoissa tiedot ilma-aluksella tehtäviä lentoja varten toimitamalla hyväksytyjen ICAO-standardien mukaisen lentosuunnitelman IFPS-järjestelmään (Integrated Flight-plans Processing System in Europe) sekä Bulgarian liikenneministeriön siviili-ilmailuosastolle (General Department of the Civil Aviation Administration) ja ilmaliikenteen valvontaosastolle (General Department of the Air Traffic Controls) osoitettiin:

ANNEX II

TRANSPORT

1. Air Transport

1.1. The aircraft of the Republic of Finland operating for the purposes of the transit from/to airports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) landing charges;
- (b) parking charges;
- (c) passenger charges;
- (d) air navigational charges for overflying and terminal charges.

1.2. Upon request on behalf of the officially authorised representative of the Republic of Finland or the Captain (the crew) of the aircraft when operating from/to the airports of the Republic of Bulgaria there shall be granted, against payment, ground site services requested and received as described in the Standard Agreement of IATA (IATA Standard ground handling agreement - Annex A).

1.3. Payment of any ground handling services requested and received shall be made either:

— in cash by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland; or

— via a bank transfer up to 30 days after the date of invoicing; a copy of the ground handling list, signed by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is due by the entity designated to pay when the application for the flight permit was submitted.

1.4. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide timely information for the aircraft flights by submitting a flight plan, as provided under the adopted ICAO standards, to the address of the Integrated Flight-plans Processing System in Europe - IFPS, and of the General Department of the Civil Aviation Administration and the General Department of the Air Traffic Controls, namely:

AFTN: LFPYZMFP ja EBBDZMFP ja
LBSFYAYX ja LBSFZGZX

2. Meri- ja vesikuljetus

2.1. Suomen tasavallan alukset, joilla kuljetaan kauttakulun yhteydessä Bulgarian tasavallan alueella olevista satamista ja siellä oleviin satamiin, vapautetaan seuraavista maksuista:

- (a) laiturimaksut,
 - (b) tonnismaksut,
 - (c) seuraavat osana Bulgarian liikenneministeriön järjestelmää perittävät maksut:
- (1.1) Maksu merialukselle ennen kutakin sen matkaa annettavasta purjehdusluvasta

— Bulgarian merialueista annetussa laissa määritellyllä aluemerellä ja Bulgarian merisatamien välillä,

— Bulgarian merialueista annetussa laissa määritellyllä aluemerellä ja sen rajavyöhykkeellä,

— rajavyöhykkeen ulkopuolella.

(1.2) Maksut kaikkien Varnan ja Bourgasin satamien merikanavien läpi kulkemisesta.

2.2. Maksun Suomen tasavallan alusten pyytämistä ja saamista palveluista ja tarvikkeista suorittaa Suomen tasavallan virallisesti valtuuttama laivanselvittäjä.

2.3. Kohtuullisessa ajassa ennen Suomen tasavallan alusten kauttakulkua Suomen tasavalta tai Suomen tasavallan valtuutettu edustaja ilmoittaa asiasta Bulgarian liikenneministeriön merenkulkuosastolle osoitteeseen:

Sofia
General Department "Maritime Administration"

Fax: 00359-2-9885347

Puh.: 00359-2-9885529.

3. Rautatiekuljetus

3.1. Bulgarian valtionrautatiet huolehtivat Suomen tasavallan asevoimien tarvikkeita ja henkilöstöä kuljettavien junien käsittelystä ja liikkumisesta ja toimittavat tarvittavan määrän tarvittavan tyyppisiä vaunuja asemille uudelleenlastattavien kuormien kuljetusta varten. Suomen tasavalta tai Suomen tasavallan valtuutettu edustaja esittää kaikki kuljetuspyynn-

AFTN: LFPYZMFP and EBBDZMFP and
LBSFYAYX and LBSFZGZX

2. Sea and Water Transport

2.1. The vessels of the Republic of Finland operating in connection to the transit from/to ports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) quay charges;
- (b) tonnage charges;
- (c) the following charges collected within the system of the Ministry of Transport:

(1.1) Issuing of sail permit certificate to sea-going vessels before each sailing of the ship:

— when sailing in the territorial sea as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces, and when sailing between Bulgarian sea ports;

— when sailing in the territorial sea and its contiguous zone as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces;

— when sailing outside the contiguous zone.

(1.2) Fees upon passing through all sea canals of ports Varna and Bourgas.

2.2. Payment for the services and materials requested and received by the vessels of the Republic of Finland shall be made by the ship agent, officially authorised by the Republic of Finland.

2.3. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide information in reasonable time prior to the movement of its vessels, to the address of the General Department "Maritime Administration" at the Ministry of Transport, namely:

Sofia
General Department "Maritime Administration"

Fax: 00359-2-9885347

Tel.: 00359-2-9885529.

3. Railway Transport

3.1. The "Bulgarian State Railways /BSR/" National Company shall provide the handling and movement of the trains boarded with materiel and personnel of the armed forces of the Republic of Finland, as well as the provision of the necessary type and number of wagons at the stations for carriage with reloading. Any request for transport or

nöt tai niiden peruutukset vähintään 24 tuntia ennen aiottua kauttakulkua tai sen peruuttamista, kaikissa tapauksissa kuitenkin viimeistään kello 9.00 (Bulgarian aikaa) edellisenä päivänä.

3.2. Toimeksiantavan osapuolen ja Bulgarian valtionrautateiden on sovittava keskenään junien määrästä ja niiden yksityiskohdista, lastin suuruudesta ja reitityksestä sekä Bulgarian tasavallan alueella saatavista palveluista.

3.3. Bulgarian valtionrautatiet ilmoittavat ajoissa junien aikataulut Suomen tasavallan virallisesti valtuutetulle edustajalle.

3.4. Muita kuin Bulgarian valtionrautateiden omistamia junavaunuja koskevat rahtimaksut ja seisontakorvaukset sekä niitä koskevat käyttöehdot ja maksutapa määrätään Bulgarian valtionrautateiden ja Suomen tasavallan tai Suomen tasavallan virallisesti valtuutetun edustajan välisellä sopimuksella.

3.5. Maksu Suomen tasavallan tai Suomen tasavallan virallisesti valtuutetun edustajan pyytämistä ja Bulgarian valtionrautateiden suorittamista lisäpalveluista (lastaus ja lastin purkaminen, sotilaalliset liikkeet, liikkuvan kaluston korjaus ja muut palvelut pyydettyessä) suoritetaan pankkisiirtona 30 päivän kuluessa laskutuspäivästä; laskuun on liitettävä jäljennös Suomen tasavallan virallisesti valtuutetun edustajan allekirjoittamasta suoritettujen lisäpalvelujen luettelosta; maksun suorittaa yksikkö, joka on ilmoitettu maksajaksi palvelua pyydettyessä.

3.6. Suomen tasavalta tai Suomen tasavallan valtuutettu edustaja ilmoittaa ajoissa Bulgarian valtionrautateille rataverkolla kuljetettavia junia ja rahteja koskevista suunnitelmista, osoitteeseen:

Sofia
 ”Movement ”Department at ”Bulgarian State Railways” National Company
 Fax: 00359-2-87-03-17
 Puh: 00359-2-87-08-04.

cancellation in connection thereto shall be made by the Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland at least 24 hours in advance of the proposed transit/cancellation but, in any event, shall not be later than 0900 hours (Bulgarian local time) the day before.

3.2. The number of trains and their parameters, cargo dimensions and routing, as well as the services to be received on the territory of the Republic of Bulgaria, shall be agreed upon between the assigning party and the ”Bulgarian State Railways” National Company.

3.3. The ”Bulgarian State Railways” National Company shall inform in due time the officially authorised representative of the Republic of Finland on the train time table.

3.4. Carriage and demurrage costs of the wagons, not owned by The ”Bulgarian State Railways” National Company, as well as the conditions of use and the method of payment shall be specified by an agreement signed between The ”Bulgarian State Railways” National Company and the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland.

3.5. Payment for additional services, requested by the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland (loading and unloading, manoeuvres, repair of the rolling-stock and others upon request) and provided by the ”Bulgarian State Railways” National Company, is actioned via a bank transfer, up to 30 days after the date of the invoicing; a copy of the list of the provided additional services, signed by the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is executed by the entity designated to pay, indicated when the request for the service was submitted.

3.6. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide in due time information on the planning of trains and freights of the railway network, by providing information to the address of the ”Bulgarian State Railways” National Company, namely:

Sofia
 ”Movement ”Department at ”Bulgarian State Railways” National Company
 Fax: 00359-2-87-03-17
 Tel: 00359-2-87-08-04

4. Maantiekuljetus

4.1. Bulgarian tasavallan maantieverkoston käyttävät Suomen tasavallan ajoneuvot vapautetaan kaikista niistä maksuista, joista Bulgarian asevoimat on vapautettu.

Sofiassa, 4 päivänä tammikuuta 2000

4. Road Transport

4.1. The vehicles of the Republic of Finland using the road network of the Republic of Bulgaria shall be exempt from all charges the Bulgarian armed forces are also exempt from.”

Sofia, 4 January 2000

2. Suomen Sofiassa oleva suurlähetystö Bulgarian ulkoasiainministeriölle

Suomen tasavallan Sofiassa oleva suurlähetystö esittää kunnioituksensa vakuutuksen Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriölle ja vahvistaa kunnioittavasti vastaanottaneensa ministeriön 4 päivänä tammikuuta 2000 päivätyn seuraavan sisältöisen nootin No. 54-70-1, joka koskee sopimusluonnosta kansainvälisiin KFOR-turvallisuusjoukkoihin osallistuvien Suomen tasavallan asevoimien kauttakulkua Bulgarian tasavallan alueen kautta koskevista yksityiskohtaisista säännöistä ja järjestelyistä:

Suomen tasavallan suurlähetystöllä on kunnia ilmoittaa Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriölle, että Suomen tasavallan hallitus on hyväksynyt mainitun ehdotuksen ja, että ministeriön nootti ja tämä nootti muodostavat maiden hallitusten välisen sopimuksen, joka tulee voimaan sinä päivänä, jona molemmat sopimuspuolet ovat antaneet kirjallisen ilmoituksen siitä, että valtionsisäisen lainsäädännön edellyttämät toimenpiteet on saatettu päätökseen.

Suurlähetystöllä on kunnia ilmoittaa, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset toimenpiteet on saatettu päätökseen Suomessa. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jolloin Bulgarian tasavallan hallitus ilmoittaa kirjallisesti siitä, että valtionsisäisen lainsäädännön edellyttämät toimenpiteet on saatettu päätökseen Bulgarian tasavallassa.

Suomen tasavallan suurlähetystö käyttää hyväkseen tilaisuutta uudistaakseen Bulgarian tasavallan ulkoasiainministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Sofiassa, 5 päivänä tammikuuta 2000

The Embassy of the Republic of Finland in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 54-70-1 of 4 January 2000 concerning the following Draft Agreement regarding the modalities and arrangements of transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Republic of Finland, participating in the international security force "KFOR":

The Embassy of the Republic of Finland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland and the Ministry's note, together with the present note, shall therefore constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which both Governments have notified one other in writing of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy has the honour to inform that the necessary internal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed in Finland. The Agreement will enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria has notified in writing that the Republic of Bulgaria has completed of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurance of its highest consideration.

Sofia, 5 January 2000

N:o 23

(Suomen säädöskokoelman n:o 324/2000)

Tasavallan presidentin asetus**Pohjoismaiden välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 13 päivänä maaliskuuta 2000 noottienvaihdolla tehty sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 28 päivästä maaliskuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä huhtikuuta 2000.

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

VERBAALINOOTTI

Suomen ulkoasiainministeriö Tanskan, Norjan, Ruotsin ja Islannin Helsingissä sijaitseville suurlähetystöille

Helsingissä 25 päivänä lokakuuta 1999

Ulkoasiainministeriöllä on kunnia viitata Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehtyyn sopimukseen pääsystä korkeampaan koulutukseen, joka allekirjoitettiin Kööpenhaminassa 3 päivänä syyskuuta 1996 ja joka tuli voimaan 9 päivänä toukokuuta 1997.

Pohjoismaiden Ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti ulkoasiainministeriöllä on kunnia ehdottaa, että 10 artiklan toisen kappaleen sanamuoto muutetaan seuraavasti:

”Sopimus on voimassa vuoden 2001 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu”

Jos Tanskan, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset voivat hyväksyä tämän muutoksen on ulkoasiainministeriöllä kunnia ehdottaa, että tämä nootti ja muiden Pohjoismaiden vastausnootit muodostavat tästä asiasta sopimuksen, joka tulee voimaan viidentoista päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriö on vastaanottanut muiden Pohjoismaiden vahvistavat nootit.

Ulkoasiainministeriö käyttää tätä tilaisuutta esittää Pohjoismaiden Suurlähetystöille korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

N:o 24

(Suomen säädöskokoelman n:o 325/2000)

Tasavallan presidentin asetus**Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen muutoksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Bristolissa 18—20 päivänä heinäkuuta 1995 sopimukseen Euroopan lepakoiden suojelusta (SopS 104/1999) tehty muutos, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 27 päivänä elokuuta 1999 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen huostaan 20 päivänä syyskuuta 1999, on Suomen osalta

kansainvälisesti voimassa 8 päivästä tammi-kuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen muutoksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 5 päivänä huhtikuuta 2000.

Helsingissä 31 päivänä maaliskuuta 2000

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

MUUTOS¹**SOPIMUKSEEN EUROOPAN
LEPAKOIDEN
SUOJELUSTA**

1. Sisällytetään Molossidae-heimo sopimuksen soveltamisalaan.

2. Korvataan sopimuksen johtolauseessa esiintyvät sanat ”CHIROPTERA (Rhinolophidae ja Vespertilionidae)” sanoilla ”MICROCHIROPTERA (Molossidae, Rhinolophidae ja Vespertilionidae)”.

3. Korvataan I(b) artikla seuraavalla:

”(b) ”lepakot” tarkoittavat Microchiropteran (Molossidae, Rhinolophidae ja Vespertilionidae) eurooppalaisia populaatioita, joita tavataan Euroopassa ja Euroopan ulkopuolissa levinneisyysalueella olevissa valtioissa”.

AMENDMENT¹**TO THE AGREEMENT
ON THE CONSERVATION OF BATS IN
EUROPE**

1. To incorporate the family Molossidae within the scope of the Agreement.

2. To replace the words ”CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae)” where they appear in the preamble to the Agreement with the words ”MICROCHIROPTERA (Molossidae, Rhinolophidae and Vespertilionidae)”.

3. To replace Article I(b) with:

”(b) ”Bats” means European populations of Microchiroptera (Molossidae, Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States”.

¹ Muutos hyväksyttiin Bristolissa 18—30 päivänä heinäkuuta 1995 pidetyssä sopimuspuolten kokouksessa.

¹ The Amendment was adopted at a meeting of the Parties to the Agreement, held in Bristol from 18 to 20 July 1995.

N:o 25

Ulkoasiainministeriön ilmoitus
Suomen tasavallan ja Mongolian välisen kauppasopimuksen irtisanomisesta

Annettu Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 2000

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi Mongolian välisen kauppasopimuksen (SopS on irtisanonut Suomen Tasavallan ja 67/74) 22 päivästä kesäkuuta 1997 lukien.

Helsingissä 18 päivänä helmikuuta 2000

Ministeri *Kimmo Sasi*

Ulkoasiainneuvos Yrjö Karinen